

**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**  
**кандидата филологических наук, доцента, заведующего**  
**кафедрой русского языка №2 института русского языка Российского**  
**университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы**  
**Куновски Марины Николаевны**  
**о соискателе кафедры русского языка №2**  
**института русского языка РУДН**  
**Моктар Алие**

Алия Моктар с отличием окончила магистратуру Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов» в 2017 году и была зачислена в очную аспирантуру на кафедру общего и русского языкознания РУДН.

С 2017 по 2020 гг. Алия Моктар обучалась в аспирантуре по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», по профилю 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Алия Моктар сдала все кандидатские экзамены на «отлично» и «хорошо», завершила и оформила в положенный срок выпускную квалификационную работу аспиранта на кафедре общего языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов».

Благодаря своему трудолюбию и исполнительности Алия Моктар не только завершила и оформила свою работу в положенный срок, но и представила её результаты в публикациях по теме диссертационного исследования.

В настоящее время Алия Моктар работает в должности старшего педагога дополнительного образования кафедры русского языка № 3 Института русского языка Российского университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы.

В 2023 году научным руководителем была назначена кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка №2 Куновски Марина Николаевна.

За время совместной работы Алия Моктар зарекомендовала себя как целеустремленный, заинтересованный, готовый к научному поиску исследователь.

В ходе сбора и анализа материала и написания диссертационной работы Алия Моктар показала себя зрелым научным работником, поднявшим важную и весьма сложную проблематику, касающуюся исследования перевода и интерпретаций англоязычных названий фильмов на французский, русский и арабский языки, выявления основных подходов к интерпретации и переводу англоязычных названий фильмов, а также методов перевода и общих закономерностей, применимых в процессе перевода названий фильмов на разные языки.

Алия Моктар неоднократно выступала на международных научных конференциях:

1. X Международная научно-методическая конференция «Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук», Москва, РУДН, 16 марта 2018 г. / 10th International Conference on Research and Methodology “Actual Problems in Modern Linguistics and the Humanities”, Moscow, PFUR, March 16<sup>th</sup>, 2018.

2. Международная научная конференция «V новиковские чтения «Функциональная семантика и лингвосомиотика», Москва, РУДН, 19 апреля 2019 года / International scientific conference of the V Novikov readings "Functional semantics and linguosemiotics", Moscow, RUDN University, April 19<sup>th</sup>, 2019

3. Международная научно-практическая конференция молодых ученых «Языки, народы, культуры», Москва, РУДН, 28 октября 2017 г.

4. III Международная научная конференция «Социальные и культурные трансформации в контексте современного глобализма», посвященная 80-летию Заслуженного деятеля науки Российской Федерации Туркаева Хасана Вахитовича, Грозный, 28 февраля – 1 марта 2020 года / 3rd International Scientific Conference “Social and Cultural Transformations in the Context of Modern Globalism”, Grozny, February 28<sup>th</sup> – March 1<sup>st</sup>, 2020

На данный момент соискатель имеет 7 статей по теме научного исследования, в том числе 3 – в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации (ВАК):

#### **Научные статьи, опубликованные в источниках ВАК РФ:**

1. Красина Е.А., Рыбинок Е.С., Моктар А. (2020) Нейминг фильмов: названия книг и фильмов. Москва: РУДН, Вестник РУДН. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика, 2020, Т. 11. № 2. С. С. 330 – 340// М.: РУДН, Вестник РУДН «Языковедение, семиотика и семантика», 2020, т. 1, с. 11, № 2, с. 330 – 340. DOI: <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2020-11-2-330-340>.

2. Красина Е.А. и Моктар А. (2020) О названиях фильмов: перевод или переименование? Москва: МГОУ, Вестник МГОУ. Серия Лингвистика, 2020, № 2. С. 283– 297// Москва: МГОУ Университет, Электронный журнал «Языкознание», 2020, № 2, с. 283–297 DOI: <https://doi.org/10.18384/2224-0209-2020-2-1014>

3. Моктар А. (2023) Переводческие стратегии передачи смыслов сокращений в русскоязычных названиях кинокартин на русском языке. Современное педагогическое образование. Серия «языкознание и литературоведение», 2023, № 3, С. 250-255 // Москва: СПО №3 2023.pdf (спо.эксперт)

#### **Публикации в иных изданиях:**

4. Моктар А. (2022) Англоязычные названия художественных во франкоязычном прокате. Москва: Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки», 2022, №11/2. С. 153-158 // Москва: Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки» доступна по адресу: [e7ce8b74-4ed0-43af-9fd0-3b872c33477e \(nauteh-journal.ru\)](https://e7ce8b74-4ed0-43af-9fd0-3b872c33477e@nauteh-journal.ru)

5. Моктар А. (2018) Тонкое искусство перевода названий фильмов. Москва: РУДН, Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук, 2018, сборник статей X международной научно-методической конференции. С. 393-402// Москва: РУДН, РУДН. Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук // Материалы 10-й Международной научно-методической конференции. стр. 393 – 402. ISSN: 81:316.77(063). доступно по адресу: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36626936>

6. Моктар А. (2019) Расхождения в переводе названий фильмов. Москва: РУДН, сборник материалов международной научной конференции в Новиковские чтения «функциональная семантика и лингвосемиотика»// Москва: РУДН, Сборник материалов Международной научной конференции V Новиковских чтений: «Функциональная семантика и лингвосемиотика»: сборник научные статьи. стр. 320 – 323. ISSN: 81:39:008(063).

7. Моктар А. (2020). Названия американских фильмов во французском прокате. В & Д. К. Батаев (ред.), Социально-культурные трансформации в контексте современного глобализма» Посвящается 80-летию Туркаева Хасана Вахитовича, т. 92. European Proceedings of Social and Behavioral Sciences (стр. 750-757). Европейский издатель. доступно по адресу: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.10.05.101>

Наряду с исследовательской работой, Алия Моктар в период обучения в аспирантуре показала себя грамотным, эрудированным

преподавателем; преподавательскую деятельность успешно продолжила и после окончания аспирантуры.

Соискателя отличают такие черты, как исполнительность, трудолюбие, нацеленность на результат, быстрота принятия решений. Говоря о личных качествах, нельзя не сказать, что Алия Моктар умеет брать на себя ответственность и пользуется заслуженным авторитетом и уважением среди студентов и сотрудников кафедры. Хотелось бы отметить инициативность и умение вести научный поиск, большую работу с источниками на иностранном языке.

Считаю, что диссертационная работа Алии Моктар на тему «Film Title Translation and Semantization (on English, French, Russian and Arabic materials)» /«Перевод и семантизация названий кинофильмов (на материале английского, французского, русского и арабского языков)» по специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), является законченным, оригинальными, самостоятельно выполненным научным исследованием, имеющим научную новизну, теоретическую и практическую значимость, может быть представлена на соискание ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

**Научный руководитель:**

Кандидат филологических наук (10.02.04),

доцент,

заведующий кафедрой русского языка №2

института русского языка РУДН

(117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, к. 3, каб.137)

эл. почта: kunovski-mn@rudn.ru

тел: +7 (495) 434-53-22 \*1512

Марина Николаевна Куновски

Подпись научного руководителя М.Н. Куновски удостоверяю.

Ученый секретарь Ученого совета

Института русского языка РУДН



Лаврова Е.Ю.